

9.20
SUNDAY
彌迦書
5:1-15

上主說：「以法他地區的伯利恆啊，在猶大諸城中，你是一個小城。但是我要從你那裡，為以色列選立一位統治者；他的家系可追溯到亙古。」所以，上主要把他的子民交給他們的敵人，直到那快生產的婦人生下兒子。然後，他的同胞要從流亡的地方回來，跟其餘的以色列人結合。他來臨的時候，要像牧人照顧羊群；他要以上主所賜的大能，奉上主—他上帝的威嚴統治他的子民。他的子民要安享太平，因為全世界的人都承認他偉大；他要帶來和平。（彌5:2-5）

小小伯利恆

伯利恆在每個基督徒心中都佔有重要的一席之地，因為那是耶穌誕生的地方。每當聖誕節期提到伯利恆，就會給人一種溫馨又愉快的舒適感。不過在耶穌誕生以前，這個城市不曾被排在首位，重要性遠遠無法與耶路撒冷相比，就連先知都說：「在猶大諸城中，你是一個小城。」

事實上，這個在後世為人歌頌的「小伯利恆」，有歷史學者考證當地公共水利工程系統遺址後做出結論：伯利恆一點都不小，當地蓄水池可以容納超過7500萬加侖的水，是一個具有相當規模的城市。有聖經學者指出，伯利恆之所以被輕看，很有可能不是從城市規模來比較，而是放在權力架構來衡量的結果。

這個人微言輕的小伯利恆，既邊緣又卑微，被排除在眾人認定的領袖接班序列之外，權力核心的決策與她沾不上邊。然而耶穌的誕生，讓那些自以為握有絕對權力的大城相形失色，在人所忽略之處，彰顯出上帝奇妙的作為。

【聖經原來是這樣】猶大諸千的伯利恆為小，牧養子民的治理者為大

◎陳鳳翔

多數中文聖經在翻譯彌迦書或馬太福音時習慣用「諸城」，讀者很容易誤讀經文的重點。一旦用「諸城」，注意力就偏向地理與規模，辯論「伯利恆到底是不是小村」。相較之下，近年出版的環球譯本更能呈現馬太更換字詞的力道：「而你，伯利恆，猶大之地啊，你在猶大的領袖中，絕不是最小的，因為有一位領袖要從你那裡出來，牧養我的子民以色列。」這樣一來，讀者就比較能看見馬太的用意，他不是替伯利恆爭一個城市的名分，而是在指向「治理者從卑微之地而出」的反轉邏輯，評判耶路撒冷的權力中心。……（全文內容請至TCNN閱讀）



揀選卑微人的上帝，求祢幫助我不輕看自己與他人，相信祢能在平凡之處成就奇妙作為。奉主耶穌基督的名祈禱，阿們。